

---

## Chambre des représentants de Belgique

---

SESSION ORDINAIRE 1998-1999 (\*)

23 AVRIL 1999

---

### PROJET DE LOI

modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, visant à limiter le cumul du mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone avec d'autres fonctions

---

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1)

---

#### Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

#### Art. 2

L'article 10*bis* de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 16 juillet 1993, est complété par les alinéas 2 et 3, libellés comme suit:

« Le mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone ne peut pas être cumulé avec plus d'un mandat exécutif rémunéré.

---

(1) *Voir:*

*Documents du Sénat:*

1-1098 - 1997/1998:

N° 1: Proposition de loi de M. Busquin et consorts.

1-1098 - 1998/1999:

N° 2: Amendements.

N° 3: Rapport.

N° 4: Texte adopté par la commission.

*Annales du Sénat:*

22 avril 1999.

(\*) Cinquième session de la 49<sup>e</sup> législature.

---

## Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers

---

GEWONE ZITTING 1998-1999 (\*)

23 APRIL 1999

---

### WETSONTWERP

houdende wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ter beperking van de cumulatie van het mandaat van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap met andere ambten

---

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1)

---

#### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

#### Art. 2

Artikel 10*bis* van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd bij de wet van 16 december 1993, wordt aangevuld met een tweede en een derde lid, luidende:

« Het mandaat van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap kan worden gecumuleerd met ten hoogste één bezoldigd uitvoerend mandaat.

---

(1) *Zie:*

*Stukken van de Senaat:*

1-1098 - 1997/1998:

Nr. 1: Wetsvoorstel van de heer Busquin c.s.

1-1098 - 1998/1999:

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Verslag.

Nr. 4: Tekst aangenomen door de commissie.

*Handelingen van de Senaat:*

22 april 1999.

(\*) Vijfde zitting van de 49<sup>e</sup> zittingsperiode.

Sont considérés comme mandats exécutifs rémunérés au sens de l'alinéa précédent :

1° les mandats de bourgmestre, d'échevin et de président d'un conseil de l'aide sociale, quel que soit le revenu y afférent;

2° tout mandat exercé au sein d'un organisme public ou privé, en tant que représentant de l'État, d'une communauté, d'une région, d'une province ou d'une commune, pour autant que ce mandat confère davantage de pouvoir que la simple qualité de membre de l'assemblée générale ou du conseil d'administration de cet organisme et quel que soit le revenu y afférent;

3° tout mandat exercé au sein d'un organisme public ou privé, en tant que représentant de l'État, d'une communauté, d'une région, d'une province ou d'une commune, pour autant que le revenu mensuel brut imposable y afférent atteigne un montant de 20 000 francs au moins. Ce montant est adapté annuellement à l'évolution de l'indice des prix à la consommation. »

#### Art. 3

Il est inséré dans la même loi un article 14*bis*, rédigé comme suit :

« *Art. 14bis.* — Le montant des indemnités, traitements ou jetons de présence perçus en rétribution des activités exercées par le membre du Conseil de la Communauté germanophone en dehors de son mandat de conseiller ne peut excéder la moitié du montant de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des représentants.

Sont pris en considération pour le calcul de ce montant les indemnités, traitements ou jetons de présence découlant de l'exercice d'un mandat, d'une fonction ou charge publics d'ordre politique.

Si le plafond fixé à l'alinéa 1<sup>er</sup> est dépassé, l'indemnité fixée à l'article 14 est réduite, sauf lorsque le mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone est cumulé avec un mandat de bourgmestre, d'échevin ou de président d'un conseil de l'aide sociale. Dans ce cas, c'est le traitement de bourgmestre, d'échevin ou de président d'un conseil de l'aide sociale qui est diminué.

Lorsque les activités visées aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 débutent ou prennent fin en cours du mandat parlementaire, le conseiller concerné en informe le président de son assemblée.

Als bezoldigde uitvoerende mandaten in de zin van het vorige lid worden beschouwd :

1° het mandaat van burgemeester, van schep en van voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn, ongeacht het daaraan verbonden inkomen;

2° elk mandaat in een openbare of particuliere instelling uitgeoefend als vertegenwoordiger van het Rijk, van een gemeenschap, van een gewest, van een provincie of van een gemeente, voor zover dat mandaat meer bevoegdheid verleent dan het loutere lidmaatschap van de algemene vergadering of van de raad van bestuur van die instelling en ongeacht het daaraan verbonden inkomen;

3° elk mandaat in een openbare of particuliere instelling uitgeoefend als vertegenwoordiger van het Rijk, van een gemeenschap, van een gewest, van een provincie of van een gemeente, voor zover dat mandaat een maandelijks bruto belastbaar inkomen oplevert van minstens 20 000 frank. Dat bedrag wordt jaarlijks aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen. »

#### Art. 3

In dezelfde wet wordt een artikel 14*bis* ingevoegd, luidende :

« *Art. 14bis.* — Het bedrag van de vergoedingen, wedden of presentiegelden, ontvangen als bezoldiging voor de door het lid van de Raad voor de Duitstalige Gemeenschap naast zijn mandaat van raadslid uitgeoefende activiteiten, mag de helft van het bedrag van de aan de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers toegekende vergoeding niet overschrijden.

Voor de berekening van dat bedrag komen in aanmerking de vergoedingen, wedden of presentiegelden voortvloeiend uit de uitoefening van een openbaar mandaat, openbare functie of openbaar ambt van politieke aard.

Zo het in het eerste lid vastgestelde plafond wordt overschreden, wordt de in artikel 14 vastgestelde vergoeding verminderd, behalve wanneer het mandaat van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt gecumuleerd met een mandaat van burgemeester, schep en voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn. In dat geval wordt de wedde van burgemeester, schep en voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn verminderd.

Nemen de in het eerste en tweede lid vermelde activiteiten een aanvang of een einde tijdens de duur van het parlementair mandaat, dan brengt het lid van de betrokken Raad de voorzitter van zijn assemblée daarvan op de hoogte.

Le Conseil organise dans son règlement les modalités d'exécution des présentes dispositions.»

Art. 4

La présente loi entre en vigueur le 31 janvier 2001.

Bruxelles, le 22 avril 1999.

*Le président du Sénat,*

Frank SWAELEN.

*Le greffier du Sénat,*

Herman NYS.

Het reglement van de Raad stelt nadere regels voor de uitvoering van deze bepalingen.»

Art. 4

Deze wet treedt in werking op 31 januari 2001.

Brussel, 22 april 1999.

*De voorzitter van de Senaat,*

*De griffier van de Senaat,*